



| <b>COMMISSION COMMUNAUTAIRE<br/>COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE</b>                                                                                                                                 | <b>GEMEENSCHAPPELIJKE<br/>GEMEENSCHAPSCOMMISSIE<br/>VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD</b>                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Projet d'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune relatif aux subventions de fonctionnement des centres d'accueil de jour et des centres de soins de jour</b>            | <b>Ontwerpbesluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de werkingssubsidies voor centra voor dagopvang en centra voor dagverzorging</b>   |
| Le Collège réuni de la Commission communautaire commune,                                                                                                                                          | Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,                                                                                                                     |
| Vu l'ordonnance du 24 avril 2008 relative aux établissements d'accueil ou d'hébergement pour personnes âgées, article 20 ;                                                                        | Gelet op de ordonnantie van 24 april 2008 betreffende de voorzieningen voor opvang of huisvesting van bejaarde personen, artikel 20;                                                      |
| Vu la proposition du Conseil de gestion de la santé et de l'aide aux personnes de l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales du 22 juin 2021 ;   | Gelet op het voorstel van de Beheerraad voor Gezondheid en Bijstand aan Personen van de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag, van 22 juni 2021; |
| Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 20 juillet 2021 ;                                                                                                                                | Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 20 juli 2021;                                                                                                             |
| Vu l'accord des membres du Collège réuni en charge du Budget, donné le XX ;                                                                                                                       | Gelet op het akkoord van de leden van het Verenigd College bevoegd voor de Begroting, gegeven op XX;                                                                                      |
| Vu l'évaluation de l'impact sur la situation respective des femmes et des hommes, réalisée le XX ;                                                                                                | Gelet op de evaluatie van de impact op de respectieve situatie van vrouwen en mannen, uitgevoerd op XX;                                                                                   |
| Vu l'évaluation au regard du principe de handstreaming, réalisée le XX ;                                                                                                                          | Gelet op de evaluatie vanuit het oogpunt van handstreaming, uitgevoerd op XX;                                                                                                             |
| Vu l'avis n° XX du Conseil d'Etat, donné le XX, en application de l'article 84, § 1 <sup>er</sup> , alinéa 1 <sup>er</sup> , 2°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 ; | Gelet op advies nr XX van de Raad van State, gegeven op XX, in toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;      |
| Sur la proposition des Membres du Collège réuni chargés de l'Action sociale et de la Santé;                                                                                                       | Op voorstel van de leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn en Gezondheid;                                                                                                     |
| Après délibération,                                                                                                                                                                               | Na beraadslaging,                                                                                                                                                                         |
| Arrête:                                                                                                                                                                                           | Besluit:                                                                                                                                                                                  |

| <b>Chapitre 1<sup>er</sup>. Définitions</b>                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Hoofdstuk 1. Definities</b>                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Article 1<sup>er</sup>.</b> Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :                                                                                                                                                                                                          | <b>Artikel 1.</b> Voor de toepassing van dit besluit moet worden verstaan onder:                                                                                                                                                                                                    |
| 1° Agréé : qui bénéficie d'un agrément visé à l'article 11 de l'ordonnance ou d'une autorisation de fonctionnement provisoire visée à l'article 13 de l'ordonnance ;                                                                                                                                 | 1° Erkend: met een erkenning zoals bedoeld in artikel 11 van de ordonnantie of een voorlopige werkingsvergunning zoals bedoeld in artikel 13 van de ordonnantie;                                                                                                                    |
| 2° Bénéficiaires : les personnes âgées accueillies dans un centre d'accueil de jour ou un centre de soins de jour ;                                                                                                                                                                                  | 2° Begunstigden: bejaarde personen opgevangen in een centrum voor dagopvang of een centrum voor dagverzorging;                                                                                                                                                                      |
| 3° Centre d'accueil de jour : établissement pour personnes âgées au sens de l'article 2, 4°, e), de l'ordonnance ;                                                                                                                                                                                   | 3° centrum voor dagopvang: voorziening voor bejaarde personen in de zin van artikel 2, 4°, e) van de ordonnantie;                                                                                                                                                                   |
| 4° Centre de soins de jour : établissement pour personnes âgées au sens de l'article 2, 4°, d), de l'ordonnance ;                                                                                                                                                                                    | 4° Centrum voor dagverzorging: voorziening voor bejaarde personen in de zin van artikel 2, 4°, d) van de ordonnantie;                                                                                                                                                               |
| 5° Conseil de gestion : le Conseil de gestion de la santé et de l'aide aux personnes d'Iriscare, au sens de l'article 21 de l'ordonnance du 23 mars 2017 portant création de l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales ;                           | 5° Beheerraad: de Beheerraad voor Gezondheid en Bijstand aan Personen van Iriscare, in de zin van artikel 21 van de ordonnantie van 23 maart 2017 houdende de oprichting van de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag;                     |
| 6° Iriscare : l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales, visé à l'article 2, § 1 <sup>er</sup> , de l'ordonnance du 23 mars 2017 portant création de l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales ; | 6° Iriscare : de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag, zoals bedoeld in artikel 2, § 1 van de ordonnantie van 23 maart 2017 houdende de oprichting van de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag; |
| 7° Ministres : les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la Santé et de l'Aide aux personnes ;                                                                                                                                                                                   | 7° Ministers: de leden van het Verenigd College, bevoegd voor het beleid inzake Gezondheid en Bijstand aan Personen;                                                                                                                                                                |
| 8° Ordonnance : l'ordonnance du 24 avril 2008 relative aux établissements d'accueil ou d'hébergement pour personnes âgées.                                                                                                                                                                           | 8° Ordonnantie: de ordonnantie van 24 april 2008 betreffende de voorzieningen voor opvang en huisvesting van bejaarden.                                                                                                                                                             |
| <b>Chapitre 2. Subventions relatives au fonctionnement des centres d'accueil de jour</b>                                                                                                                                                                                                             | <b>Hoofdstuk 2. Werkingssubsidies voor de centra voor dagopvang</b>                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Article 2.</b> Dans les limites des crédits                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Artikel 2.</b> Binnen de grenzen van de                                                                                                                                                                                                                                          |

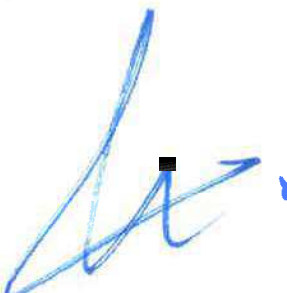
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| budgétaires, une subvention de fonctionnement d'un montant forfaitaire maximum annuel de 4.000 euros par place agréée est octroyée, conformément au présent arrêté, aux centres d'accueil de jour agréés.                                                                                                                                                                                                                                                           | begrotingskredieten wordt, overeenkomstig dit besluit, een werkingssubsidie van een maximaal forfaitair jaarlijks bedrag van 4.000 euro per erkende plaats toegekend aan de erkende centra voor dagopvang.                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Les Ministres peuvent modifier le montant visé à l'alinéa 1 <sup>er</sup> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | De ministers kunnen het in het eerste lid bedoelde bedrag wijzigen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Article 3.</b> Pour pouvoir bénéficier d'une subvention visée à l'article 2, le centre d'accueil de jour doit être agréé au 1 <sup>er</sup> janvier de l'année d'activité pour laquelle la subvention est octroyée.                                                                                                                                                                                                                                              | <b>Artikel 3.</b> Om voor een subsidie zoals bedoeld in artikel 2 in aanmerking te komen, moet het centrum voor dagopvang erkend zijn op 1 januari van het jaar van activiteit waarvoor de subsidie wordt verleend.                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Article 4.</b> Sont éligibles à la subvention visée à l'article 2 les frais suivants :                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Artikel 4.</b> De volgende kosten komen in aanmerking voor de in artikel 2 bedoelde subsidie:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| 1° Frais de personnel ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 1° personeelskosten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 2° Frais de location et charges locatives ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 2° huurkosten en -lasten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 3° Frais d'entretien ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 3° onderhoudskosten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 4° Frais administratifs ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 4° administratieve kosten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 5° Frais de communications ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 5° communicatiekosten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 6° Frais d'activités et d'animation ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 6° kosten voor activiteiten en animatie;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 7° Frais de formation ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 7° opleidingskosten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 8° Frais d'assurances vol et incendie ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 8° diefstal- en brandverzekeringskosten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 9° Amortissements.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 9° afschrijvingen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Les Ministres peuvent modifier la liste des frais visés à l'alinéa 1 <sup>er</sup> et fixer le pourcentage des frais destinés à chaque poste de frais admis à la subvention.                                                                                                                                                                                                                                                                                        | De ministers kunnen de lijst van de kosten, bedoeld in het eerste lid, wijzigen en het percentage van de kosten voor elke kostenpost die voor subsidie in aanmerking komt, vaststellen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Chapitre 3. Subventions relatives au fonctionnement des centres de soins de jour</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Hoofdstuk 3. Werkingssubsidies voor de centra voor dagverzorging</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Article 5.</b> Dans les limites des crédits budgétaires et sans préjudice de l'intervention dans les centres de soins de jour, visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, une subvention de fonctionnement d'un montant forfaitaire maximum annuel de 3.000 euros par place agréée est octroyée, conformément au présent arrêté, aux centres de soins de jour agréés. | <b>Artikel 5.</b> Binnen de grenzen van de begrotingskredieten en onverminderd de tegemoetkoming in de centra voor dagverzorging, bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, wordt, overeenkomstig dit besluit, een werkingssubsidie voor een maximaal forfaitair jaarlijks bedrag van 3.000 euro toegekend per erkende plaats aan de erkende centra voor dagverzorging. |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Les Ministres peuvent modifier le montant visé à l'alinéa 1 <sup>er</sup> .                                                                                                                                                                                                                                   | De ministers kunnen het in het eerste lid bedoelde bedrag wijzigen.                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Article 6.</b> Pour pouvoir bénéficier d'une subvention visée à l'article 5, le centre de soins de jour doit être agréé au 1 <sup>er</sup> janvier de l'année d'activité pour laquelle la subvention est octroyée.                                                                                         | <b>Artikel 6.</b> Om voor een subsidie zoals bedoeld in artikel 5 in aanmerking te komen, moet het centrum voor dagverzorging erkend zijn op 1 januari van het jaar van activiteit waarvoor de subsidie wordt verleend.                                                                                                                                       |
| <b>Article 7.</b> Sont éligibles à la subvention visée à l'article 5 les frais suivants :                                                                                                                                                                                                                     | <b>Artikel 7.</b> De volgende kosten komen in aanmerking voor de in artikel 5 bedoelde subsidie:                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 1° Frais de personnel, à l'exception du personnel visé à l'article 2 de l'arrêté ministériel du 22 juin 2000 fixant l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, dans les centres de soins de jour ;  | 1° personeelskosten, met uitzondering van het personeel bedoeld in artikel 2 van het ministerieel besluit van 22 juni 2000 tot vaststelling van de tegemoetkoming bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de centra voor dagverzorging; |
| 2° Frais de location et charges locatives ;                                                                                                                                                                                                                                                                   | 2° huurkosten en -lasten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| 3° Frais d'entretien ;                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 3° onderhoudskosten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 4° Frais administratifs ;                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 4° administratieve kosten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 5° Frais de communications ;                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 5° communicatiekosten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 6° Frais d'activités et d'animation ;                                                                                                                                                                                                                                                                         | 6° kosten voor activiteiten en animatie;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 7° Frais de formation ;                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 7° opleidingskosten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 8° Frais d'assurances vol et incendie ;                                                                                                                                                                                                                                                                       | 8° diefstal- en brandverzekeringskosten;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 9° Amortissements.                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 9° afschrijvingen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Les Ministres peuvent modifier la liste des frais visés à l'alinéa 1 <sup>er</sup> et fixer le pourcentage des frais destinés à chaque poste de frais admis à la subvention.                                                                                                                                  | De ministers kunnen de lijst van de kosten, bedoeld in het eerste lid, wijzigen en het percentage van de kosten voor elke kostenpost die voor subsidie in aanmerking komt, vaststellen.                                                                                                                                                                       |
| <b>Chapitre 4. Dispositions communes</b>                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>Hoofdstuk 4. Gemeenschappelijke bepalingen</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Art. 8.</b> Les subventions visées aux articles 2 et 5 sont accordées au prorata du nombre de mois couverts par l'autorisation de fonctionnement provisoire ou l'agrément.                                                                                                                                 | <b>Art. 8.</b> De subsidies bedoeld in de artikelen 2 en 5 worden toegekend naar rato van het door de voorlopige werkingsvergunning of erkenning gedekte aantal maanden.                                                                                                                                                                                      |
| <b>Art. 9.</b> Les subventions visées aux articles 2 et 5 sont liquidées en une tranche, au plus tard à la fin du mois de février de chaque année. Un décompte final de la subvention annuelle est effectué chaque année, avec effet au 31 décembre, sur la base du dossier justificatif visé à l'article 10. | <b>Art. 9.</b> De in de artikelen 2 en 5 bedoelde subsidies worden in één keer uitbetaald, uiterlijk eind februari van elk jaar. Jaarlijks wordt op basis van het in artikel 10 bedoelde verantwoordingsdossier een eindafrekening van de jaarlijkse subsidie per 31 december opgesteld.                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Art. 10.</b> Au plus tard à la fin du troisième mois qui suit la fin de l'année écoulée, le centre d'accueil de jour ou le centre de soins de jour transmet à Iriscare le dossier justificatif de l'utilisation du montant accordé pendant l'année écoulée. | <b>Art. 10.</b> Ten laatste op het einde van de derde maand na het einde van het vorige jaar, bezorgt het centrum voor dagopvang of het centrum voor dagverzorging aan Iriscare het verantwoordingsdossier voor het tijdens het vorige jaar toegekende bedrag. |
| Le dossier justificatif visé à l'alinéa 1 <sup>er</sup> est composé comme suit :                                                                                                                                                                               | Het in het eerste lid bedoelde verantwoordingsdossier is als volgt samengesteld:                                                                                                                                                                               |
| 1° une copie des factures, s'il y a lieu, pour l'ensemble des dépenses visées à l'article 4. L'original devra être conservé par le centre et devra rester accessible sur demande. Chaque pièce justificative doit être numérotée ;                             | 1° een kopie van de facturen, in voorkomend geval, voor alle in artikel 4 bedoelde uitgaven. Het origineel moet door het centrum worden bewaard en moet op verzoek beschikbaar blijven. Elk bewijsstuk moet worden genummerd;                                  |
| 2° les preuves de paiement associées aux factures ;                                                                                                                                                                                                            | 2° de betaalbewijzen in verband met de facturen;                                                                                                                                                                                                               |
| 3° les fiches de paie ou attestation du secrétariat social ;                                                                                                                                                                                                   | 3° de loonfiches of een attest van het sociaal secretariaat;                                                                                                                                                                                                   |
| 4° Si d'application, un tableau d'amortissement avec les amortissements nouveaux et en cours ;                                                                                                                                                                 | 4° als dat van toepassing is, een afschrijvingstabel met de nieuwe en lopende afschrijvingen;                                                                                                                                                                  |
| 5° un rapport d'activités lié au projet subsidié.                                                                                                                                                                                                              | 5° een activiteitenverslag met betrekking tot het gesubsidieerde project.                                                                                                                                                                                      |
| <b>Art. 11.</b> Pour les centres d'accueil de jour et les centres de soins de jour qui bénéficient d'une subvention visée à l'article 2 ou 5, le montant de la participation financière des bénéficiaires est fixé à 25 euros maximum par jour.                | <b>Art. 11.</b> Voor de centra voor dagopvang en de centra voor dagverzorging die een subsidie ontvangen zoals bedoeld in artikel 2 of 5, wordt het bedrag van de financiële bijdrage van de begunstigten vastgesteld op maximaal 25 euro per dag.             |
| Seules les journées passées effectivement au centre d'accueil de jour ou au centre de soins de jour peuvent être facturées.                                                                                                                                    | Alleen dagen die daadwerkelijk in het centrum voor dagopvang of het centrum voor dagverzorging zijn doorgebracht, kunnen gefactureerd worden.                                                                                                                  |
| Le montant visé à l'alinéa 1 <sup>er</sup> couvre notamment :                                                                                                                                                                                                  | Het in het eerste lid bedoelde bedrag dekt met name:                                                                                                                                                                                                           |
| 1° l'usage du centre d'accueil de jour ou du centre de soins de jour ;                                                                                                                                                                                         | 1° het gebruik van het centrum voor dagopvang of het centrum voor dagverzorging;                                                                                                                                                                               |
| 2° l'usage et l'entretien des installations sanitaires, privatives ou collectives ;                                                                                                                                                                            | 2° het gebruik en het onderhoud van privé- of collectieve sanitaire installaties;                                                                                                                                                                              |
| 3° l'usage des parties communes, ascenseurs compris, conformément au règlement d'ordre intérieur ;                                                                                                                                                             | 3° het gebruik van de gemeenschappelijke ruimten, met inbegrip van de liften, overeenkomstig het huishoudelijk reglement;                                                                                                                                      |
| 4° le gros entretien du patrimoine; l'entretien courant et le nettoyage des parties communes, en ce compris le matériel et les produits; les                                                                                                                   | 4° het groot onderhoud van het patrimonium; het dagelijkse onderhoud en het schoonmaken van de gemeenschappelijke ruimten, met                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| réparations des consécutives à un usage normal ;                                                                                                                                                                                                          | inbegrip van het materiaal en de producten; de herstellingen bij normaal gebruik;                                                                                                                                                                                      |
| 5° le mobilier et l'entretien des parties communes ;                                                                                                                                                                                                      | 5° het meubilair en het onderhoud van de gemeenschappelijke ruimten;                                                                                                                                                                                                   |
| 6° l'évacuation des déchets ;                                                                                                                                                                                                                             | 6° de opruiming van het afval;                                                                                                                                                                                                                                         |
| 7° le chauffage, l'entretien des installations et toute modification de l'appareillage de chauffage ;                                                                                                                                                     | 7° verwarming, onderhoud van de installaties en elke wijziging van de verwarmingsapparatuur;                                                                                                                                                                           |
| 8° l'eau courante, chaude et froide, et l'utilisation de tout équipement sanitaire ;                                                                                                                                                                      | 8° warm en koud stromend water en het gebruik van alle sanitaire voorzieningen;                                                                                                                                                                                        |
| 9° les installations électriques, leur entretien et toute modification de celles-ci et la consommation électrique des communs ;                                                                                                                           | 9° de elektrische installaties, het onderhoud en de eventuele wijziging ervan, en het elektriciteitsverbruik van de gemeenschappelijke ruimten;                                                                                                                        |
| 10° les installations de surveillance, de protection contre l'incendie et d'interphonie ;                                                                                                                                                                 | 10° bewakings-, brandbeveiligings- en intercominstallaties;                                                                                                                                                                                                            |
| 11° la mise à disposition dans les locaux communs de télévision, radio et autre matériel audiovisuel ;                                                                                                                                                    | 11° het ter beschikking stellen van televisie-, radio- en andere audiovisuele apparatuur in de gemeenschappelijke ruimten;                                                                                                                                             |
| 12° les frais administratifs de quelque nature qu'ils soient, liés à l'accueil du bénéficiaire ou inhérent au fonctionnement du centre d'accueil de jour ou du centre de soins de jour ;                                                                  | 12° administratieve kosten van welke aard ook die verband houden met de opvang van de begunstigde of die inherent zijn aan de werking van het centrum voor dagopvang of het centrum voor dagverzorging;                                                                |
| 13° les assurances en responsabilité civile, l'assurance incendie ainsi que toutes les assurances souscrites par le gestionnaire conformément à la législation, à l'exception de toute assurance personnelle souscrite par le bénéficiaire ;              | 13° de verzekering voor burgerlijke aansprakelijkheid, de brandverzekering en alle verzekeringen die de beheerder overeenkomstig de wetgeving heeft afgesloten, met uitzondering van de persoonlijke verzekeringen die de begunstigde heeft afgesloten;                |
| 14° les taxes locales éventuelles ;                                                                                                                                                                                                                       | 14° eventuele plaatselijke belastingen;                                                                                                                                                                                                                                |
| 15° les activités d'animation, de loisirs et d'activation thérapeutique lorsqu'elles sont organisées dans l'enceinte de l'établissement ;                                                                                                                 | 15° activiteiten van animatie, vrijetijdsbesteding en therapeutische activering wanneer die binnen de inrichting worden georganiseerd;                                                                                                                                 |
| 16° les installations de cuisine collective, leur entretien, leurs modifications liées à l'évolution de la législation et l'acheminement des matières et leur stockage ;                                                                                  | 16° de collectieve keukeninstallaties, hun onderhoud, hun wijzigingen in verband met de evolutie van de wetgeving en de levering van de materialen en opslag ervan;                                                                                                    |
| 17° la confection et la distribution des repas, le respect des régimes, les collations et boissons dont la distribution est systématique en dehors des repas. Les substituts de repas ne sont pris en compte qu'à concurrence du coût d'un repas normal ; | 17° de bereiding en de verdeling van de maaltijden, de naleving van de diëten, de tussendoortjes en de dranken die systematisch buiten de maaltijden worden verstrekt. Maaltijdvervangers worden slechts in aanmerking genomen tot de kosten van een normale maaltijd; |
| 18° la mise à la disposition, l'entretien et le renouvellement de la literie : matelas, couvertures, couvre-places, draps, taies, alèses, ainsi que des rideaux, tentures et textiles d'ameublement ;                                                     | 18° de levering, het onderhoud en de vernieuwing van beddengoed: matrassen, dekens, spreien, lakens, slopen, onderlakens, evenals gordijnen, draperieën en stofferingstextiel;                                                                                         |
| 19° la mise à disposition de bavoirs et de                                                                                                                                                                                                                | 19° de verstrekking van slabbetjes en servetten;                                                                                                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| serviettes de table ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 20° la protection de la literie en cas d'incontinence ;                                                                                                                                                                                                                                                                                | 20° bescherming van het beddengoed in geval van incontinentie;                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| 21° le matériel d'incontinence ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 21° incontinentiemateriaal;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 22° la consommation électrique, les appareils d'éclairage et de chauffage liés à l'usage individuel des bénéficiaires ;                                                                                                                                                                                                                | 22° het verbruik van elektriciteit, verlichting en verwarmingsapparatuur in verband met het individuele gebruik van de begunstigden;                                                                                                                                                                                                                              |
| 23° le nettoyage des locaux et du mobilier et matériel qui s'y trouvent ;                                                                                                                                                                                                                                                              | 23° het schoonmaken van de lokalen en het meubilair en materiaal daarin;                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 24° le cas échéant, les prestations du personnel infirmier et soignant ;                                                                                                                                                                                                                                                               | 24° in voorkomend geval, de diensten van verplegend en verzorgend personeel;                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 25° le cas échéant, les prestations du personnel paramédical et de kinésithérapie couvertes par les organismes assureurs ;                                                                                                                                                                                                             | 25° in voorkomend geval, de prestaties van paramedisch en fysiotherapeutisch personeel dat door de verzekeraars wordt gedekt;                                                                                                                                                                                                                                     |
| 26° le cas échéant, l'approvisionnement, la gestion, le stockage et la distribution des médicaments, sans préjudice du libre choix du pharmacien par le bénéficiaire ;                                                                                                                                                                 | 26° in voorkomend geval, de levering, het beheer, de opslag en de distributie van geneesmiddelen, onverminderd de vrije keuze van apotheker door de begunstigde;                                                                                                                                                                                                  |
| 27° la mise à disposition d'une chaise percée quand l'état du bénéficiaire le requiert ;                                                                                                                                                                                                                                               | 27° de verstrekking van een toiletstoel wanneer de toestand van de begunstigde dit vereist;                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 28° le mobilier ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 28° het meubilair;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 29° le matériel de contention ;                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 29° immobilisatiemateriaal;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 30° les taxes et impôts relatifs à l'établissement ;                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 30° taksen en belastingen met betrekking tot de instelling;                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 31° le lavage et le pressing du linge non personnel ;                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 31° het wassen en de pressing van niet-persoonlijke was;                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 32° la mise à disposition illimitée d'eau potable chaude et froide.                                                                                                                                                                                                                                                                    | 32° onbeperkte voorziening van warm en koud drinkwater.                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Art. 12.</b> Les montants visés aux articles 2 et 5 sont indexés conformément à la loi du 1er mars 1977 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines dépenses dans le secteur public, l'augmentation ou la diminution étant appliquée à partir du mois de janvier de chaque année. | <b>Art. 12.</b> De bedragen bedoeld in de artikelen 2 en 5 worden geïndexeerd krachtens de wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld waarbij de verhoging of de vermindering wordt toegepast vanaf januari van elk jaar. |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Le montant visé à l'article 11, alinéa 1 <sup>er</sup> , est indexé conformément à la loi du 1er mars 1977 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines dépenses dans le secteur public, l'augmentation ou la diminution étant appliquée à partir du mois de janvier de chaque année. | Het bedrag bedoeld in artikel 11, eerste lid wordt geïndexeerd krachtens de wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld waarbij de verhoging of de vermindering wordt toegepast aan vanaf januari van elk jaar.            |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Les montants susmentionnés sont liés à l'indice-pivot 107,20 (base 2013=100).                                                                                                                                                                                                                                                          | De hoger vermelde bedragen zijn gekoppeld aan de spilindex 107,20 (basis 2013=100).                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| La liaison à l'indice visée à l'alinéa 4 est calculée                                                                                                                                                                                                                                                                                  | De koppeling aan het indexcijfer, vermeld in het                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| et appliquée conformément à l'article 2 de l'arrêté royal du 24 décembre 1993 portant exécution de la loi du 6 janvier 1989 de sauvegarde de la compétitivité du pays. | vierde lid, wordt berekend en toegepast krachtens artikel 2 van het koninklijk besluit van 24 december 1993 ter uitvoering van de wet van 6 januari 1989 tot vrijwaring van 's lands concurrentievermogen. |
|                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Chapitre 5. Dispositions finales</b>                                                                                                                                | <b>Hoofdstuk 5. Slotbepalingen</b>                                                                                                                                                                         |
|                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Art. 13.</b> Le présent arrêté entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 2022.                                                                                    | <b>Art. 13.</b> Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2022.                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Art. 14.</b> Les Membres du Collège réuni, compétents pour la politique de la Santé sont chargés de l'exécution du présent arrêté.                                  | <b>Art. 14.</b> De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, zijn belast met de uitvoering van dit besluit.                                                                      |
|                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                            |
| Bruxelles, le xx/xx/2021.                                                                                                                                              | Brussel, xx.xx.2021.                                                                                                                                                                                       |
| Pour le Collège réuni,                                                                                                                                                 | Voor het Verenigd College,                                                                                                                                                                                 |
| Les Membres du Collège réuni, en charge de l'Action sociale et de la Santé,                                                                                            | De leden van het Verenigd College, bevoegd voor Welzijn en Gezondheid,                                                                                                                                     |
|                                                                                     | <div> <div>Elke Van den Brandt<br/>(Signature)</div> <div>Digitally signed by Elke Van den Brandt<br/>(Signature)<br/>Date: 2021.11.19 15:16:30 +01'00'</div> </div>                                       |
| <b>Alain MARON</b>                                                                                                                                                     | <b>Elke VAN DEN BRANDT</b>                                                                                                                                                                                 |